

C'HOARI-FENTUS

AR

BOURC'HIZ LORC'HUS

EN TRI ARVEST

pe

Histor plijadurus eun Aotrou divrezounek

DEUT DA VEZA EUR BREIZAD MAD

gand

JAFFRENNOU



MONTROULEZ

F. HAMON, mouller, 19, streat Brest

1899

6B
891.
682
TAL

10793

A R

BOURC'HIZ LORC'HUS

KINNIGET DA

Joseb LOTH ha Franses VALLEE, Breiz-Izel

Ian HAYDE, Breiz-Veur

Edmound FOURNIER D'ALBE, Iverzon

Difennerien kaloneg gouenn-tud ar Vretoned

891-

682



Keid vo gefrek en aod ar môr,
Depred en iez koz an Arvôr
Gaho ar Darz war dreüz e zor.

AN UZEL.



C'HOARI-FENTUS

AR

BOURC'HIZ LORC'HUS

EN TRI ARVEST

pe

Histor plijadurus eun Aotrou divrezounek

DEUT DA VEZA EUR BREIZAD MAD

gand

JAFFRENNOU



MONTROULEZ
F. HAMON, mouller, 19, stréat Brest
1899

COMÉDIE

DU

BOURGEOIS VANITEUX

EN TROIS ACTES

ou

Histoire amusante d'un Monsieur antibreton

QUI FINIT PAR DEVENIR VRAI BRETON

par

JAFFRENNOU



MORLAIX
Imprimerie F. HAMON, 19, rue de Brest
1899

C'HOARIERIEN

An Aotrou TEO, bourc'hiz.
E WREG, itron stummet.
ANNA, o mères'h.
IAN MILLER, paizañt iaouank, servijer Anna.
ANASTASE MERCIER, strak-aotrou, c'hoantus Anna.
PER COCAGNE, micherour.
KATEL, matez ar vourc'hizez.
MICHEROURIEN, PAIZANTED, ARCHERIEN.
Eur PLAC'H HOSTALERI.
An Aotrou MEAR.

PERSONNAGES

Monsieur LE TEO, bourgeois.
Sa FEMME, dame affichée.
ANNA, leur fillé.
IAN MILLER, jeune paysan, amoureux d'Anna.
ANASTASE MERCIER, un « pékin », amoureux d'Anna.
PER COCAGNE, ouvrier.
KATEL, bonne de la bourgeoise.
OUVRIERS, PAYSANS, GENDARMES.
UNE BONNE D'AUBERGE.
Monsieur Le MAIRE.

KENTA ARVEST

An aotrou Teo, eur bourc'hiz pinvidik, a zo e unan war an teatr. Bale a ra gant eun eur uhel, e gof astennet en aradog. Komz a ra.

KEVREN I.

Roi va merc'h da hennet ! Eur paizant ken izel.
Neuz ket eur gwennek toull 'n e di na 'n e c'hodel !
D'eun den na oar lâret na « bonjour » na « bonsoir »,
N'anvez ket ar gallek, 'med brezounek ne oar !
E dad zo eur merour demeurez a renk dister,
E vam zo bet matez ! N'en deuz na stum nag ear.
Va merc'h ra 'med gouela, ra 'med soñjal d'ezañ...
War va feiz n'hi leziñ biken da vond gantañ !
Beza d'ññ daou vil skoed a leve. — ha dic'hle, —
Archañt duma-duhount, hag ahendall, danve...

Choum a ra da sonjal

Ma, vid gwir, n'ouzoñ ket ar gallek difazi,
Mez va merc'hik Anna a zo bet er skol, hi !
Pa de c'hoant e tispieg peziou gallek dinam...
...En ze, red d'in anzaou, eo henvel deuz he mam !

PREMIER ACTE

Monsieur Le Téo, riche bourgeois, est seul sur le théâtre. Il marche d'un air fier, le ventre en avant. Il parle.

SCÈNE I.

Lui donner ma fille, à celui-là ! Un paysan si bas, qui n'a même pas un sou percé dans la poche ! A un homme qui ne sait dire ni bonjour ni bonsoir, qui ne connaît pas le français, qui ne sait que du breton ! Son père est un domestique de bas rang, sa mère fut servante ! Il n'a ni civilité ni air... Ma fille ne cesse de pleurer, elle ne pense qu'à lui... Sur ma foi ! Jamais je ne la laisserai se marier avec lui ! Moi, qui ai deux mille écus de rente, — et sans dettes — qui ai de l'argent ici et là, qui ai par ailleurs des fonds...

Il reste pensif

Il est vrai, moi je ne sais pas fort bien le français, mais ma fille Anna, elle, a été à l'école ! Quand elle veut, elle vous déplaie des pièces de pur français. . en cela, je dois l'avouer, elle ressemble à sa mère !

Va gwreg, daonet viñ ket, hounnez e deuz eur be
Ma ve dek eneb d'ei, e c'hounefe war dek !...
Mez... deomp d'ar wirionez. Petra lavarfe'n dud
O weld an Aotrou Teo o vond da goll e vrud
'N etur roi e bennherez d'eur paizant er c'hiz-ze ?
Nan ! Gouel pezh a gari !... Na rañ fors evit-ze.
Gand hennez ne di ket.

Gand eur vouez dudius :

Me anvez unan all
Eun aotrou euz a gear, a zo uhel e stall,
Hag a vije mad d'id...

*Ama e tigor an nor hag Anna, merc
An aotrou Teo, a zeu ebarz.*

KEVREN II

Ar bourc'hiz, Anna

Ar bourc'hiz

Hirio out mintin mad.
Deuz, va merc'hik Anna da reieur pok d'az tad.

Anna

Demad, va zad karet.

Poka reont an eil d'egile.

Ma femme, que je ne sois pas damné, en voilà une qui a une
langue ! Ils se mettraient dix contre elle, qu'elle en triompherait !
Mais... venons-en à la vérité. Que diraient les gens en voyant
Monsieur Le Teo perdant sa renommée en consentant à donner
sa fille unique à un tel paysan ? Non ! Pleure ton saoul ! Je
n'en fais cas. Tu n'iras pas avec lui.

D'une voix douce :

J'en connais un autre, un monsieur
de là ville, dont la boutique est haut placée, et qui te serait bon...

Ici la porte s'ouvre et Anna, fille de M.

Le Teo, entre.

SCÈNE II

Le bourgeois, Anna

Le bourgeois

Tu es bien matinale aujourd'hui
Viens, ma fille Anna, donner un baiser à ton père.

Anna

Bonjour, père chéri,

Ils s'embrassent.

Ar Bourc'hiz

Da zaoulagad zo ru,
Anna vihan. Perag e ma da dal ken du ?

Anna

N'en euz netra, va zad. N'ed eo ket du va zal
Ha ma kerit, ouzoc'h me a c'hoarzo raktal.

Ar Bourc'hiz

C'hoarz red na dalv netra. Me bari e soñjez
En Ian Miller arre ! Red e vez diodez !
Te oar ze da-unan. Ar penn brezounek-ze
Na lenh med journalliou euz hon zammik kontre,
Na heuill na politik na newentiou Pariz.
Komz a ra ar gallek vel eul loué pe eur wiz.

Anna a grog da ouela

Adarre ! Red e vô d'ñ brema facha tre

Anna

Va zad ker me ho ped, bezit ouziñ true !

Ar Bourc'hiz

Paour keaz plac'h ! True 'walc'h am beuz-mediouz-id.
Na glaskañ med da vad, kred hañ p'her lârañ d'id
Peseurt gounid a ri gand Ian o timezi ?
Plac'h daou vil skoed leve gand paizant dibarti !!

Le bourgeois

Tes yeux sont rouges, petite Anna
Pourquoi ton front est-il si noir ?

Anna

Il n'y a rien, père, mon front n'est point noir, et si vous le
voulez, je sourirai de suite.

Le Bourgeois

Rire forcé ne vaut rien. Je parie que tu penses encore à Ian
Miller ! Il faut que tu sois folle ! Tu le sais toi-même, cette tête
de breton ne lit que des journaux de notre petit pays. il ne suit,
ni politique, ni nouvelles de Paris, il parle le français à la façon
d'un veau ou d'une truie.

Anna se prend à pleurer

Encore ! Il faut décidément que je me fâche net.

Anna

Père chéri, je vous prie, prenez moi en pitié !

Le Bourgeois

Pauvre chère fille ! J'ai assez pitié de toi. Je ne cherche que
ton bien, crois-le quand je te le dis. Quel avantage aurais-tu en te
mariant à Ian ! Une fille de deux mille écus de rente avec un
paysan sans le sou !

Anna

C'houi peuz arc'hañt vid daou.

Ar Boure'hiz

Petra ? Arc'hañt vid daou !
Me wel m'anvezez ket talvoudegez an traou
Peleac'h i gand Miller, paizañt ken ez eo kouer,
Pa oar 'med Brezounek ? Pac'h i ebarz eur gear,
Vô c'hoarzet war ho penn ! Pac'h efot 'n eur salon,
E vô ar paizañt-ze evel eur chaoudouron !
Ha pa resevi tud, pe doare digemer
A vezo great d'ezo gand da bried, Ian gouer ?...
Me am beuz em c'halon c'hoant da huanadi !

Anna

Feiz, me am beuz ive c'hoant braz da hirvoudi,

Ar bourc'hiz

Hirvoud 'ta

Tevel a reont eur pennadik.

Sell, Anna, azeomp eul lommik
Ma kontimp euz an traou eur weach, ha rik ha rik,
Mar teuz soñj mad a ze, n'euz ket pemzek deiz c'hoaz,
Zeuaz ama eur paotr iaouank karget a c'hras
Hag a flouradennou. Dond a rê da weled
Hag heñ e choume c'hoaz miniou plom da gavet.
Te oar zô bet gweach-all labouret kalz war ze

Anna

Vous avez de l'argent pour deux.

Le Bourgeois

Quoi ? De l'argent pour deux !
Je vois que tu ne connais pas la valeur des choses. Ouvreux-tu
aller avec Miller, paysan au point d'être manant, puisqu'il ne
sait que le breton ? Quand vous irez dans une ville, on vous
rira au nez ! Quand vous irez dans un salon, ce paysan se
tiendra là comme un chaudron !

Et quand tu recevras du monde, quelle reception leur sera
faite par ton époux, Jean Rôturier ?... J'ai dans le cœur une
envie de gémir.

Anna

Foi, moi aussi je voudrais bien soupirer.

Le bourgeois

Soupire donc.

Ils se taisent un instant

Tiens, Anna, asseyons-nous un peu que nous causions une
fois des choses, et sans détour. Si tu en as bonne souvenance,
il n'y a pas encore quinze jours vint ici un jeune homme plein
de grâces et de politesses. Il venait voir s'il restait encore des
mines des plomb dans ce pays. Tu sais bien qu'autrefois on a

Pa oa mengleuziou plom o ren barz ar c'hontre,
Hanta ! An aotrou-ze, a du Roazon deuet
An neuz el leoriou koz, eun deiz, dizoloet
E yane dre ama mengleuziou plom-arc'hant,
Re aour e oa ive zoken en Kenekant.
Michañz, en doa klevet komz ouz hon tiegez.
Ama eo deut war-eün, ze avad a c'houzez.
Pa gleviz pehini a oa e gevridi,
Am beuz galvet da vam, ha kalz plijaz d'ezi.

Da biou na blijfe ket eun aotrou ken lirzin ?
Neuze 'neuz kendalc'het goulén en eur c'hoarzin
Keleier war an traou, ar parkou, o hano :
Me lavare d'ezañ, p'eo gwir ouñ deuz ar vro.
Me lar d'id, Annaik, d'az mam an deuz plijet
Muioc'h vid d'in-me c'hoaz, ... ia, ma viche gallet.
Prientet eul lein vad, ha pedet an aotrou.
Digemeret an deuz gand bep seurt bennoziou.
Tra ma padaz al lein, na rê 'med sell ouzid,
Me wele 'walc'h 'nije c'hoantaet komz ganid.
'N e zaoulagad lennen... Mez te, gand fri mouzet,
Na zellez 'med a gorn, ma oa mez da weled.
Ha feiz ! Goude lein ouñ eat gantañ da vale
Da ziskouez al leac'hiou. Gwestlet 'neuz, ma Doue,
'Mije roet d'ezañ pemp kant lur da gomañs...
Roet ha tout int ! Bah ! Red eo pursu ar chañs,
Na rê nemed komz d'in deuz da c'hras, da c'hened,
Te oa koanta plac'hik an doa biskoaz gwelet.

beaucoup exploité les mines de plomb-argentifère dans la con-
trée. Et bien ! Ce monsieur, venu du côté de Rennes, à je le
pense, découvert un jour dans les vieux livres qu'il restait en-
core des mines par ici, il y avait même des mines d'or à Ke-
nekant. M'est avis qu'il avait déjà entendu parler de notre
famille, car il est venu tout droit ici ; ça, par exemple, tu le sais
bien. Quand j'entendis quelle était sa mission, j'ai appelé ta
mère, à qui il plut énormément.

A qui ne plairait un monsieur si gai ? Alors, il a continué à
demander en souriant des explications sur les choses, les champs
et leurs noms. Je le lui disais, vu que je suis du pays. Je te
l'assure, Anna, il a plu à ta mère plus encore qu'à moi-même,
si cela était possible. Un bon repas fut préparé et le monsieur
invité. Il a accepté avec mille remerciements. Tant que dura le
dîner, il ne cessait de te reluquer : Je voyais bien qu'il aurait
voulu te causer. Je le lisais dans ses yeux... Mais toi, d'un air
morose, tu ne le regardais que de coin, c'était une honte de te
voir. Et foi ! Après dîner je suis allé me promener avec lui pour
lui montrer les lieux. J'ai promis, mon Dieu, de lui don-
ner cinq cents francs pour commencer. Je les ai même donnés.
Bah ! Il faut tenter la chance... Il ne me parlait que de ta
gentillesse, de ta grâce. Tu étais la plus belle fille qu'il eut jamais

Koulskoude 'noa redet. Gwelet en doa Broc'hall,
Beachet en devoa en kalz a vroïou all !
Gwelet en doa Pariz !!! En tud euz ar seurt-ze
Eo aotreet, me gred, kaout kreden ha fe !

Anna

Ia, va zad. Mez siwaz, me 'meuz med enkrezo
O weled e fizit kement 'n eur reder bro.
Aze ho peuz roet pemp kant lur d'eun aotrou
Ha ha welfot biken marteze o roudou !

Ar bourc'hiz

Me lâr d'id, penn kaled, ez eo eun den a bouell.
Kreden am beuz ennañ. Eun den eo vel e fell.
Ha touet an deuz d'ïñ e teuche war e giz.
A-benn eun teir sizun, pe d'an hirra, eur miz.
Red e oa d'ezañ mond da gomz ouz renerien
« La Compagnie des Mines » ; da glask micherourien,
Ha goude, p'en diche prientet mad an traou
Viche kroget raktal da gleuza ar parkaou.

Anna

C'houi rañ vel e kerot. Mez me na garañ ket
Stum nag ear an den-ze. Hennez zo laër kuzet.

Ar bourc'hiz

Eul laër?... Red e vo d'ïñ facha krenn diouzig.
Mad ! Be soñj koulskoude eo ar gwaz roiñ d'id !!!

vue. Cependant, il avait couru. Il avait vu la France, il avait
voyagé en maint autre pays. Il avait vu Paris !! Dans des gens
de cette sorte, il me semble qu'on peut avoir confiance et foi !

Anna

Oui, mon père. Mais hélas, je n'ai qu'angoisses en voyant que
vous vous fiez tant à un coureur de pays !

Vous avez donné là cinq cents francs à un monsieur dont
vous ne verrez peut-être plus jamais les traces !

Le bourgeois

Je te répète, tête dure, que c'est là un homme de bon sens.
J'ai foi en lui. C'est un homme comme il faut. Et il m'a juré
de revenir dans trois semaines, un mois au plus. Il lui fallait
bien parler aux Directeurs de la Compagnie des Mines, cher-
cher des ouvriers... Puis, quand il aura bien préparé les
choses, on commencera aussitôt à creuser les champs.

Anna

Vous ferez comme vous voudrez. Mais je n'aime pas, moi, la
façon, ni l'air de cet homme. C'est un escroc caché.

Le bourgeois

Un escroc !... Il faut que je me fâche net contre toi. Eh bien,
rappelle-toi cependant que c'est là le mari que je te destine !!!

KEVREN III

An hevelep re ; Ar Vam

Ar vam

Gand eur vouez torret hag eun ton galleg
Boñjour, mes chers amis. Krog oc'h d'ober eur gaos ?
Me vefe kirius,...

Ar bourc'hiz

Ni lâro d'ac'h penaoz.

Anna

Va mam...

Ar bourc'hiz

Va gwreg, sethu deuz petra e oa kont,
Boue euz pennad-amzer reomp 'med mond ha dond.
Poënt eo kaozeal freaz. Dimezi a zo red,
Anna a zo en oad da vond gand eur pried.

Ar vam

Dimezi gret ha tout !... Sell ama eul lizer
Digand « Monsieur » Mercier. Deut eo gand ar fakter.

*Roi a ra al lizer d'he fried ; hema a dap e lunedou
hag a lenn. Dre ma ia, Anna a gemer he lian-godel
da sec'ha he daërou.*

Cher Monsieur,

Comme je vous le disais, je dois arriver prochaine-

SCÈNE III

Les mêmes ; La mère

La mère

Avec une voix cassée et un accent français
Bonjour mes chers amis. Vous êtes en conservation ! Je serais
fort curieuse...

Le bourgeois

Nous allons vous dire ce que c'est.

Anna

Ma mère...

Le bourgeois

Ma femme, voici ce dont il s'agissait. Depuis un certain temps
nous ne faisons que tergiverser. Il est temps de parler claire-
ment. Se marier est chose nécessaire, et Anna est en âge de
prendre époux.

La mère

Un mariage tout fait !... Voici une lettre de Monsieur
Mercier. Le facteur vient de l'apporter.

*Elle donne la lettre à son mari. Celui-ci prend ses
lunettes et lit. Pendant ce temps Anna prend son
mouchoir pour essuyer ses larmes. (Voir la lettre)*

ment chez vous pour menez à bonne fin l'entreprise minière dont j'ai la direction sur les terroirs de Plougar et communes limitrophes.

J'en ai parlé au Directeur de la Compagnie Générale, qui m'a donné carte-blanche pour prendre toutes mesures. J'arriverai donc bientôt avec les premiers ouvriers.

Agréez, Monsieur, l'assurance de mes civilités distinguées.

Anastase Mercier.

P. S. Présentez, je vous prie, mes respects à Madame votre épouse, et mon plus gracieux bonjour à Mlle Anna, dont mon cœur se réjouit quotidiennement d'avoir fait la connaissance.

Ar vam

Barz ar penn diveza, e weler difazi
E ma'n aotrou Mercier o klask am dimezi...

Ar Bourc'hiz, d'e verc'h

Gweld a rez, Annaik, va merc'h keaz, gweld a rez,
Petore parti kaër e rafez gand hennez!...

Ar vam

Eur parti kaër, vid gwir ! Trugarez da Zoue
D'heñ beza dre vuzud digaset er c'hoñtre

Ar vatez, en eur hanter zigerri an nor

Madam' all' a sarvi !

La mère

Dans la fin, on voit fort bien que M. Mercier recherche le mariage.

Le Bourgeois, à sa fille

Tu vois, Annaik, ma chère fille, tu vois quel beau parti tu ferais par ces épousailles !

La mère

Beau parti, en effet ! Que Dieu soit loué d'avoir envoyé cet homme dans le pays comme par miracle.

La bonne, en entrouvant la porte
Madam' all' a sarvi !

Ar vam, d'he gwaz, en eur vond e-kuit

Med gallek gomzo ken,
Ar beure-ma roiz d'ezi ar gourc'hemen.

KEVREN IV

Ian Miller, e-unan. Gwisket eo evel eul Leoniad,
gwiskamant ar Vretouned. Eur skourjez a zo
gant an e zourn. Kana ra en eur zond :

Mar 'mije me bet skiant ha spered da rima
Em bije savet eur zôn d'am zousik ar c'hoanta,
Mez allaz, 'meuz med kalon, ned ouñ ket gwiziek,
Na wiañ ket ar gallek, n'ouzoñ 'med brezounek !

Komz a ra :

Bah ! Perag 'nem skwiza da vond d'ober gwerziou ?
Re c'hlaç'haret ez ouñ 'vid kaout va rimellou

Kana rakenta pennad a « Ganaouen an Durzunel »

Kalz amzer am beuz kollet
O furchal ar c'hoajou
Evid klask an durzunel
Kousket war ar brañkou ;
Devet am beuz va amors
Ho tennet am beuz fall,
Achapet an durzunel
Ha nijet er c'hoat all.

La mère, à son mari, en s'en allant

Elle ne parlera plus que français,
Ce matin je lui en ai donné l'ordre.

SCÈNE IV

Ian Miller, seul. Il est vêtu en Léonard, costume des Bretons. Il tient un fouet à la main. Il chante en entrant :
Si j'avais eu science et esprit pour rimer, j'aurais composé une sône à ma douce la plus belle, mais hélas, je n'ai que du cœur, je ne suis pas savant, je ne sais pas le français, je ne sais que le breton !

Il parle

Bah ! Pourquoi me fatiguer à faire des vers ? Je suis trop contristé pour trouver mes rimes.

Il chante le 1^{er} couplet de la « Chanson de la tourterelle »

J'ai perdu beaucoup de temps
A fouiller les bois,
Pour chercher la tourterelle
Endormie dans les branches,
J'ai brûlé mon amour,
Et j'ai mal tiré,
La tourterelle s'est échappée,
Et envolée dans le bois voisin.

Trouz a gleo dreg e gein. Trei a ra, hag e wel e zousik o tond goustadik, war begou he zreid. Choum a ra souezet, mez Anna a ra sin dezan da devel.

Anna

Rez ket a drouz, Ian baour. Mâr bën gwelt gand va [zad...

En eur glevet da zon, ouñ diredet d'ar prad ?
Me anveze da vouez.

Ian

Anna, va c'harante !
Koueza ra d'an daoulin.

Anna

Sao'lese ! — Gand va zad 'meuz bet vid ar beure
Eur gont lem ha garo diwar da benn, Ian baour.
Te oar ze koulz ha me, ne gar nemed an aour.

Ian

'Zell ket ouz ar galon.

Anna

Mez fiz ennouñ bepred.
Da garout da viken 'meuz d'ar Werc'hez touet.

Ian

O Anna, me a zoñj ennout ha deiz ha noz.

Il entend du bruit derrière lui. Il se détourne et voit sa maîtresse venant doucement, sur la pointe des pieds. Il demeure étonné, mais Anna lui fait signe de se taire.

Anna

Ne fais pas de bruit, mon pauvre Jean; si mon père me voyait
En entendant ta chanson je suis accourue à la prairie. Je con-
naissais ta voix.

Ian

Anna, mon amour !

Il tombe à genoux.

Anna

Lève-toi ! J'ai eu ce matin avec mon père une conversation
aigre et dure à ton propos, pauvre Jean. Tu le sais comme moi,
mon père n'aime que l'or.

Ian

Il ne regarde pas au cœur.

Anna

Mais aie toujours espoir en moi.
J'ai juré à la Vierge de t'aimer toujours.

Ian

O Anna, moi aussi je pense à toi jour et nuit.

Anna

War ar bed vimp juntet, — pe barz ar baradoz.
Trouz a glevont. Anna ha Iann a red e-kuit, pephini dre e du. War-ze, ac'h arru an aoth ou Teo.

Ar bourc'hiz

Feiz ! Deut a oan d'ober cun dro barz em farkou.

Sellout a ra en e dro :

Red vo d'ïñ lavaret distañka ar waziou ;
An dour na red ket ken.

Sellout a ra pelloc'h :

Ezom am beuz ivez
Da lavaret troc'ha ar brouskoajou kelvez.

Mond a ra huit en eur rutuna.

Anna

Nous serons unis en ce monde, ou dans le Paradis.

Ils entendent du bruit. Anna et Iann, s'enfuient, chacun de son côté. Sur ce, arrive Monsieur Le Teo.

Le bourgeois

Foi ! J'étais venu faire un tour dans mes champs

Il regarde autour de lui.

Il faut que je fasse nettoyer les conduits d'eau : l'eau ne
coule plus.

Il regarde plus loin.

J'ai besoin aussi de faire couper les

taillis de coudrier.

Il s'en va en fumant.

EIL ARVEST

*Gweled a rer war an teatr eur strollad micherourien
gand paliou, kreger, morzollou ha barrinier houarn.
Eun aotrou iaouank gand eul lost-pik a gomz outo.*

KEVREN I

Ann aotrou Mercier ; Micherourien

Hanta va mignoured, arru omp 'benn ar fin.
Bremaik me baëo d'ac'h bep a chopinad gwin.
Mez klevit mad ar pezh a larañ d'ac'h brema.
Bet soñj omp o c'hoari ar gomedi ama.
Me hen assur d'eoc'h, paeet e vefoc'h holl,
Mar gallañ dond a benn deuz ar penn euz va zaol.
It brema da zibri ho lein war va c'houst-me,
Varc'hoaz neuze, krogimp da bigosa 'r mene.

KEVREN II

Mercier, e-unan.

Sethu me o c'hoari va c'hoari diveza !
Me gred e teuiñ a-benn da c'hounid ar plac'h-ma.
He zad zo ker diod !... E bemp kant lur, a-vad,
A ro d'ñ eun tañvez deuz an traou a c'hall kad !
Miniou plom hag arc'hant ! O brava sorc'hennou,
Am beuz kavet evid touella'r sperejou !

DEUXIÈME ACTE

*On voit sur le théâtre une troupe d'ouvriers armés
de pelles, de crocs, de marteaux et de barres de fer. Un
jeune monsieur vêtu d'une jaquette leur parle :*

SCÈNE I

Monsieur Mercier, des ouvriers

Eh bien ! Mes amis, nous sommes enfin arrivés ! Tout à l'heure je vous paierai à chacun une chope de vin. Mais entendez, bien ce que je vous dis maintenant : rappelez-vous que nous jouons ici la comédie. Je vous le certifie, vous serez bien rétribués si je parviens à venir à bout de mon coup. Allez maintenant manger votre dîner à mon compte ; demain alors, nous commencerons à creuser la montagne.

SCÈNE II

Mercier seul,

Voilà que je joue mon dernier jeu ! J'espère pouvoir venir à bout de gagner cette fille... Son père est si sot ! Ses cinq cents francs, par exemple, me donnent un avant-goût des biens qu'il peut avoir ! Des mines de plomb et d'argent ! Jolies fables, en effet, que j'ai trouvées pour tromper leurs esprits !

Eur micherour bennag, zo bet feurmet ganiñ
A zikouro 'hanon da guz ar pezh a riñ.
Mez va zaol zo leac'h all... ar verc'h hag he leve !
Mez he leve dreist-holl eo e c'hoanteañ me.
*Kregi ra da c'hoarzin, mez klevet a ra trouz dreg
ar goel, hag e choum peoc'h.*

KEVREN III

Ar bourc'hiz ; Mercier

*Erruout a ra ar bourc'hiz. Mercier a ra dezan eur
bern arvezioù giz Pariz. An aotrou Teo a zo ru
gand ar blijadur.*

Mercier

Boñjour d'ac'h, aotrou ker. Penaoz e ma ar bed ?
Spountus oa braz ar mall oa ganiñ d'ho kweled !

Ar bourc'hiz, gand sellou livriz, a stard d'ezan e zourn.

O va mignon karet ! Arru oc'h war ho kiz...
Pegen hir, pegent trist,, am beuz kavet ar miz !

Gervel a ra :

Va gwreg ?... Va merc'h ?... Hastit, hastit affo !
Deuit huan ama ! Ma an aotrou distro !...

*Quelques ouvriers que j'ai loués m'aideront à faire mon affaire.
Mais mon coup est ailleurs... La fille et son revenu ! Le revenu
surtout est ce que je convoite.
Il se met rire, mais il entend du bruit dans les cou-
lisses, et demeure coi.*

SCÈNE III

Le bourgeois ; Mercier

*Le bourgeois arrive. Mercier lui fait foule de sima-
grées à la mode de Paris. M. Le Teo est rouge de
plaisir.*

Mercier

Bonjour à vous, cher monsieur. Comment allez-vous ? Im-
mense était mon empressement de vous voir !

*Le bourgeois, avec de doux regards, lui serre
la main.*

O mon cher ami ! Vous voilà de retour... Combien long, combien
triste ai-je trouvé ce mois !

Il appelle

Ma femme ! Ma fille ! Dépêchez, hâtez-vous ! Venez vite ici !
Le monsieur est de retour !

*Troux en tu all. An nor d'ren a zigor, hag an itron
An Teo a zired, hanter diskabel.*

Mercier, o vond tresek d'ezi

Boñjour, va itron ger. Lawen ouz ho kweled !

An itron

Ha me eta, aotrou ! Va joa 'zo braz meurbed !

*Kregi a ra an itron geaz da lenva gand al
levenez. Ar bourc'hiz a dorch e zaoulagad
gand kein e zourn*

Mercier

Me ho ped, va zud ker, skankit krenn ho taërou.

Ar Bourc'hiz

Gouela, va aotrou ker, 'ziskarg ar c'halonou.

Gervel a ra :

Anna ? Va merc'h ? Deus 'ta, peleac'h em out chotmet ?

*Antren ara Anna gand eun ear droug-kountant
Ann diroad a lam tresek d'ezi, hag a bleg
dirazi, ma stok e benn d'an douar.*

*Bruitte l'autre côté. La porte de derrière s'ouvre et
M^{me} Le Teo accourt, la tête à moitié decoiffée.*

Mercier allant au devant d'elle

Bonjour, ma chère dame. Très heureux de vous revoir.

La dame

Et moi donc, Monsieur ! Ma joie est très grande !

*Elle se prend à pleurer de bonheur. Le
bourgeois s'essuie les yeux du revers de la
main.*

Mercier

Je voue en prie, chers amis, étanchez vite vos larmes.

Le bourgeois

Pleurer, cher monsieur, soulage les cœurs.

Il appelle :

Anna, ma fille ? Viens donc, où es-tu restée ?

*Anna entre avec un air aigre-doux. L'étran-
ger se précipite vers elle, et s'incline devant
elle au point de toucher presque le sol de la
tête.*

Mercier

Boñjour, mademoiselle. Lis't ahanon, m'ho ped,
D'ho saludi brema gand kalz a lealded.

Anna, gand eur vouez ien

Me ho trugareka deuz ho kourc'hennennou

Mercier

Zo ken pur, dimezel, ha kan an evnigou.

Ar Bourc'hiz, o sevel e zaouarn war zu an ne

Peger kaër gweld daou zen staget dre ar galon !...
Mez azeomp, m'ho ped, ha cheñchomp brema ton.

Azea reont.

Hag ar miniou, aotrou ? Me zoñch ez oc'h deuet...

Mercier

Just awalc'h. Ha varc'hoaz e vo ganto kroget.
Digaset meuz ganiñ eur bern micherourien,
Ar gwella 'meuz kavet touez al labourerien !
En peb korn dre ama zo gwiskou plom-arc'hant,
Ha 'vid unan roimp, ni a c'houneo kant !

An itron

O Doue beniget !

Mercier

Kement-se zo gwirioun !
Mez a-weachou vo red kleuza en douar doun!..

Mercier

Bonjour, mademoiselle. Laissez-moi je vous prie vous saluer
avec la plus grande fidélité.

Anna, froidement

Je vous remercie de vos vœux.

Mercier

Aussi purs, demoiselle, que le chant des petits oiseaux.

Le bourgeois, levant les mains au ciel

Qu'il fait beau voir deux personnes attachées par le cœur !...
Mais asseyons-nous, je vous prie, et changeons maintenant de ton

Ils s'asseoient.

Et les mines, monsieur ? Je pense que vous êtes venu..

Mercier

Justement. Et dès demain on s'y met. J'ai amené avec moi
une foule d'ouvriers, des meilleurs que j'ai pu trouver !.. Dans
tous les coins par ici il y a des couches argentifères, et pour
un que nous donnerons, nous gagnerons cent !

La dame

O Dieu béni !

Mercier

Cela est bien vrai. Mais parfois
Il sera nécessaire de creuser un peu profond...

Ar bourc'hiz

Eñgal eo pegen doun ! Arc'hant na vañko ket
Keid e vo em godel ar rouden euz eur skoed.

Mercier, goustadik d'ar bourc'hiz.

Ezom am beuz da gomz diouzoc'h hoc'h unan.

Ar bourc'hiz, d'e wreg ha d'e verc'h.

M'ho ped ho tiou, lezet 'hanomp eun tam bihan.

KEVREN IV

Mercier ; ar bourc'hiz

Mercier

Al labour a grogomp zo zur da zond da vad.
Kompagnunez Pariz 'deuz roet d'in he c'hrad.
'N em glevet ouñ ganti da roi d'ac'h an dredern
Deuz ar gounidegez a vo great war ar bern.
Mez.. c'houi na wiet ket. Eun dra ra aoun d'ïñ
Droug-lavariou ar vro a vezo enep d'ïñ.

Choum a ra da zonzal.

Deuz eun tu all, arru eo poënt d'ïñ lavaret
A beseurt karantez vid ho merc'h ouñ devet.
Me hi c'har ! War he lerc'h ne rañ 'med hirvoudi.
Pad ar miz diveza ne zoñjen 'med enni.
Me c'houlén diganac'h roi d'ïñ eta ho merc'h
Ha dirag tud ar vro, va brud a vezo gwerc'h.

Le bourgeois

Peu importe la profondeur ! Il ne manquera pas d'argent
tant qu'il restera dans ma bourse la trace d'un écu.

Mercier, bas, au bourgeois

J'aurais besoin de vous parler seul à seul.

Le bourgeois, à sa femme et à sa fille

Je vous prie toutes deux, laissez nous un tantinet.

SCENE IV

Mercier, le bourgeois

Mercier

Le travail que nous entreprenons est sûr d'aboutir à bien.

La Compagnie de Paris m'a donné toute autorisation. Je me
suis entendu avec elle pour vous donner le tiers du bénéfice gé-
néral que nous ferons. Mais savez-vous, une chose me fait peur.
Je crains que les commérages du pays ne soient contre moi.

Il reste songeur.

D'un autre côté, il m'est temps de vous avouer de quel grand
amour je brûle pour votre fille. Je l'aime ! Après elle je ne
fais que soupirer. Je ne pensais qu'à elle durant tout ce dernier
mois. Je vous demande donc de me donner votre fille, et ma
renommée sera vierge devant les gens du pays. De plus, sache

Ouspenn, me 'meuz madou e-tal kichen Roazon,
Va zad zo advokat, va mam zo eun itron,
Va gouenn a zo brudet, enoret barz va bro,
Ha pa ho pezo c'hoant me rañ d'ac'h provenno.

Ar bourc'hiz

Pebeuz taol mad ! Eno oa ive va mennad,
Ha va gwreg a zo prest da roi d'ac'h he c'hrad vad.
D'ac'h e vezo va merc'h, aotrou, bezit asur,
Rag me wel ez oc'h c'houi eun den gwiek ha fur.

Mercier

Ia, aotrou ker meurbed. Me a bromet d'eoc'h
Ober eurvad ho merc'h, hi c'harout evel-d-oc'h.

Ar bourc'hiz

Evid komañs, dalet eur billed a gant lur.

Mercier, en e berz e-unan.

Ar c'hoz Bretoun koz-ma n'eo ket eun den gwall fur !

*O trei tresek an aotrou Té, gand kalz
a chiboudou :*

Oh ! nan ! Ze zo kalz re !! Biken ne gemerñ !..
Ar galon a glaskañ. N'eo ket arc'hant fell d'ïñ !

Ar bourc'hiz

Kemer, kemer eta, ha fin vô dre eno.

que j'ai des biens aux environs de Rennes, mon père est avocat,
ma mère une grande dame, ma race est renommée, honorée
dans le pays, et je vous en donnerai, quand vous le voudrez,
des preuves.

Le bourgeois

Quel bon coup ! Là était bien mon projet, et ma femme est
prête aussi à vous donner son consentement. A vous sera ma
fille, monsieur, soyez certain, car je vois que vous êtes un
homme savant et sage.

Mercier

Oui, bien cher monsieur. Je vous promets de faire le bonheur
de votre fille, de l'aimer comme vous...

Le bourgeois

Pour commencer, prenez ce billet de cent livres.

Mercier, à part.

Cette espèce de vieux Breton n'est guère bien avisé !

*En se tournant vers M. Le Teo, avec force
civilités :*

Oh ! non ! C'est beaucoup trop !! Jamais je n'accepterai !.. C'est
le cœur que je cherche. Ce n'est pas de l'argent qu'il me faut !

Le bourgeois

Prends, prends donc, et ce sera fini par là.

An divroad a lak ar billed en e c'hodel.

Ar boure'hiz

Sonjomp brema pegoulz vô great an embanno.

Mercier

P'ho pezo c'hoant, aotrou.

Ar boure'hiz

A-benn eiz deiz neuze,
E vô great an eured dirag mear ha kure.

O sevel hag o kemer breac'h Mercier:

Deut brema da zibri eun tammik lein bennag,
Pa vez eazet ar c'horf, ar spered ve distag

Mond a reont kuit dre eun tu.

KEVREN V

*En eur zal hostaleri. Gwelout a rer eur vandennad
micherourien o tond da zibri o lein. Eun daol
a zeu ganto ha jistr ha gwinn. war an daol. Ian
Miller a zo en mesk. Eur plac'h.*

Per Cocagne micherour

Evomp jistr a gorfad !.. Pa n'eo ket war hon c'houst,
Evomp mad, ha goude vimp divac'hain ha moust.

L'étranger empoche le billet.

Le bourgeois

Pensons maintenant à l'époque fixée pour les bans.

Mercier

Quand vous le désirerez, monsieur.

Le bourgeois

Alors, dans huit jours seront faites les fiançailles devant
mairie et curé.

Se levant et prenant le bras de Mercier.

Venez maintenant manger un morceau. Quand le corps est aise,
l'esprit est plus souple.

Ils partent par un côté.

SCÈNE V

Les ouvriers entrent par un autre.

*Le théâtre prend l'aspect d'une salle d'auberge. Les
ouvriers mangent leur diner, cidre et vin sur la table.
Ian Miller est parmi eux. Une servante.*

Per Cocagne un des ouvriers

Buvons du cidre par ventrées !... Puisque ce n'est pas sur notre
[compte.

Buvons bien, ensuite nous serons ingambes et légers.

Ian Miller

Evomp jistr ar Bretoun ! Hennez eo ar gwella.
Evit, ha me baëo eun dro goude houma.

Per

Mad eo ze ! Mar 'mizemp mignouned barz ar vro
Ken digor hag ec'h out, 'mizemp c'hoariet tro !...

Ian Miller a gan

Jistr ar Bretoun zo jistr bevus
Hennez a lak an dud nerzus !
Jistr ar Bretoun eo ar gwella
C'hallfet da gavout er bed-ma.

Per ha daou all a ziston

Jistr ar Bretoun eo ar gwella
C'hallfet da gavout er bed-ma.

*Derc'hel a reont da eva. Gweled a rer Ian ha Per o
kaozeal goustadik, gand siniou sekret. Er c'heid-ze, eur
micherour a gouez mezo dindan an daol, ar re all a
choum kousket. N'euz ken nemed Per ha Ian dihun, mez
Per a zo mezo-dall. Eur paper a gouez, Ian her sav.*

Ian

Hanta, Per, 'va mignoun, petra zo goude-ze ?

Ian Miller

Buvons le cidre du Breton ! C'est le meilleur ! Buvez, et je
paie une tournée après.

Per

Ça c'est bien ! Si nous avions dans ce pays beaucoup d'amis
aussi francs que toi, nous aurions fait la noce !...

Ian Miller chante :

Le cidre du breton est du cidre nourrissant,
Il rend les hommes forts !
Le cidre du breton est le meilleur
Que l'on pourrait trouver en ce monde !

Per et deux autres, répètent :

Le cidre du breton est le meilleur
Qu'on pourrait trouver en ce monde.

*Ils continuent à boire. On voit Per et Ian parlant tout
bas, avec des gestes secrets. Pendant ce temps, un ou-
vrier tombe ivre sous la table et les autres s'endorment.
Il ne reste d'éveillés que Per et Ian, mais Per est
ivre-aveugle. Un papier tombe, Ian le ramasse.*

Ian

Eh bien donc ! Per, mon ami, et ensuite ?...

Per

Trawalc'h 'meuz lavaret... Keûz braz am beuz da ze...

Soroc'hal a ra hag e choum kousket.

Ian a zav, hag a ia er-medez euz ar zal en ear grozal:

Mad eo ! goud oun an taol ! Pebez den fall ha laër...
N'euz ket amzer da goll, pe 'c'h eo great hon affer.

Redek a ra kuit

Per

J'en ai dévoilé assez... Je le regrette même beaucoup...

Il grogne et demeure endormi.

Ian se lève, et sort de la salle en grondant :

C'est bien, je connais le coup ! Quel misérable, quel voleur ! Il n'y a pas de temps à perdre, où notre affaire est faite.

Il part en courant.

TRIED ARVEST

Anna a zo o wriad en he jardin. Greiz-holl, eur gwaz a zaill ar c'hleuz, hag a zeu tresek d'ezhi Ian Miller, he c'hoantus, eo.

KEVREN I

Ian Miller, Anna

Iskuzit ahanoñ, Anna, va dousik koant.
Komz raktal diouzoc'h am beuz eur braz a c'hoant.
Me ia da gounta d'ac'h en komziou freaz ha ber
Ar pezh am beuz klevet war eul louz a affer.
Digouezet a oa d'in beza 'ti an hostiz
Gand micherourien deut en hor bro a Bariz.
Neuze, en eur eva ganto eur werennad
Am beuz disket eun dra hag ho souezo mad.
Diwar nerz ar jistr dous ar rener anezo
An neuz lavaret d'in perag e oant er vro...
Beza 'z eus eun aotrou hag o fañ da zoned
D'ober van da gleuza. Evit-sé int klasket.
Er c'heid-ze an aotrou, dre chiboudou d'ho tad
Zo en sonj da c'hounid tam ha tam e c'hrad vad
Vid ma bresto d'ezan eur som braz a arc'hant.
Da zemezi ganac'h an deuz ivez ar c'hoant.

Sellit, Anaik paour, petore stad spountus
Oa nezet dirazoc'h !...

TROISIÈME ACTE

Anna coud dans son jardin. Tout à coup un homme saute le fossé et vient à elle. C'est Ian Miller, son amoureux.

SCÈNE I

Ian Miller, Anna

Excusez moi, Anna, ma belle amie. J'ai une grande envie de vous parler à l'instant même. Je veux vous raconter en paroles claires et courtes ce que j'ai entendu à propos d'une bien vilaine affaire. Il m'advint de me trouver chez l'aubergiste en compagnie d'ouvriers venus de Paris chez nous. Alors, en buvant un verre avec eux j'ai appris une chose qui vous étonnera beaucoup. Sous la force du cidre doux le chef de ces ouvriers m'a dévoilé la raison pour laquelle ils étaient ici... Il y a un monsieur qui les paie pour venir faire semblant de creuser. C'est pour cela qu'ils ont été demandés. Pendant ce temps le monsieur à force de caresser votre père, compte gagner peu à peu ses bonnes grâces de manière à lui soutirer une grande somme d'argent. Il a également le désir de vous prendre en mariage.

Voyez, pauvre Anna, quel épouvantable état était tissé devant vous !

lorc'hus ze, an ar Teo koz. Roet an deuz d'ezan da gredi edo mengleuziou plom er vro, ha ni a zo paët gantañ d'heñ sikour da gas e daol da vad. Pa vezo dimezet gand merc'h an hini koz...

Komz a ra :

Me eo an hini koz ?...

Lenn a ra adarre :

« Ha krapet eun tam arc'hant digantañ, e teuimp Adarre war hon c'hiz. Kenavo eta.

Da vignoun : Per Cocagne. »

Komz a ra :

O Doue benniget !!

Ha posubl e viche ?... O trubard milliget !!

Choum a ra mantret. Adsellet a ra ouz ar paper, hag hen trei a ra a bep tu.

Ia ! Dioutañ ve komzet ! E hano zo aze !

O klask ober eur zod e maint 'ta ganiñ-me ?

Er c'heid-ze Anna ha Ian Miller a zo eat e kuit.

KEVREN III

A-greiz ma 'ma kollet en e sonjezonou, an Aotrou Mear a zo arru war an teatr, eur c'hourizru-gwen-glaz gantan.

Il lui a fait croire qu'il existait dans ce pays des mines de plomb nous, nous sommes payés pour l'aider à faire réussir son coup, quand il se sera marié à la fille du vieux...

Il parle :

C'est moi le vieux ?...

Il lit de nouveau :

« Et qu'il lui aura extorqué quelque argent, nous retournerons la-bas. Au revoir donc. Ton ami : Per Cocagne. »

Il parle :

O Dieu béni !

Serait-il possible !... Maudit traître !!

Il regarde de nouveau la lettre, et la retourne de tous les côtés.

Oui ! C'est bien de lui qu'on parle ! Son nom y est. Ils essaient donc de me prendre pour un fou !

Durant ce temps, Anna et Ian Miller sont partis.

SCÈNE III

Subitement tandis qu'il est perdu dans ses pensées, Monsieur le Maire arrive sur le théâtre, ceint d'une écharpe tricolore.

Ar bourc'hiz. Ar mear

Ar mear

Hanta ! va amezek ! Petra rit-hu aze ?
Gortozit, ma kountiñ d'eoc'h eun dra neve,
Hag ho souezo krenn. Ar beure-ma, abred,
Am beuz bet eul lizer demuez perz ar préfed
Da larout d'in ober areti dioustu kaër
Eul laër deut en hor bro... Ia, va c'homper, eul laër.
Hennez an deuz bet great meur a daol en Pariz,
Laërez ha fripounat... Oat ket evid hen tiz.
Hogen dizoloet ez eo bet e roudou
En hor bro ez eo deut d'ober laëroñsiou.
He hano zo Dumont, Mercier eo lez-hanvet.
Hanta, komper, n'ouzoc'h ket petra am beuz great ?
Gervel an archerien...

Ar bourc'hiz, o poka d'ar mear.

O va c'homper karet, sethu te va zalver !

Ar mear

Hañ ??

Ar bourc'hiz

Komper benniget, sell ama eul lizer.

Ar mear a lenn, hag a lavar goude :

Bezomp lawen hon daou. Ma na ve ket krouget
A c'hello kalounek eur Bater lavaret !!
Mez petra zo aze ?

Le bourgeois, Le Maire

Le Maire

Hein ! Mon voisin ! Qu'est-ce que vous faites là ? Attendez, que je vous raconte une nouvelle qui vous étonnera net. Ce matin de bonne heure j'ai reçu une lettre du préfet, m'ordonnant de faire arrêter aussitôt un escroc venu dans notre pays... Oui, compère un escroc. Il a déjà fait de ses bons coups à Paris, voler, faire le fripon... On ne pouvait le pincer. Mais ses traces viennent d'être découvertes, c'est chez nous qu'il est venu faire ses escroqueries. Son nom est Dumont, son surnom Mercier. Hein, compère, savez-vous ce que j'ai fait ? J'ai prévenu les gendarmes...

Le bourgeois, en embrassant le maire

O compère chéri, te voilà mon sauveur !

Le Maire

Hein ??

Le bourgeois

Compère béni, lis donc cette lettre.

Le Maire, lit, et dit ensuite :

Soyons contents tous deux. Si celui-la n'est pas pendu, il pourra dire de cœur un bon Pater !... Mais qu'y a-t-il là ?

KEVREN IV

An hevelep re. Daou archer, gand Mercier
entrez, chadennet

An archerien

Demad d'ac'h, tûdjentil.
Tizet ez eo kor laër. N'eo ket bet gwall habil.
Pellaat a reont en eul lavaret :
Sethu ama eun taol ha na esperemp ket !
Eun tam mouniz hor bô vid heñ beza paket.

KEVREN V

Ar mear ; ar bourc'hiz, micherourien ; paizanted

*A-boan eo kizet an archerien. ma tremenn ar
vicherourien C'hall en eur redek, war o
lerc'h eur vanden Vretouned, bizier ganto.*

Ar Vretouned

Haro war al laëron ! Baz d'al lakepoted !
Ar re-ma devo soñj deuz bro ar Vretouned !...

Pellaat a reont holl

KEVREN VI

**Ar bourc'hiz ; ar mear ; antren a ra Anna ha Ian
Miller, a-unan gand ar vourc'hizez hag o maez
Katel,**

SCÈNE IV

Les mêmes. Deux gendarmes, avec Mercier
entre eux, ligollé

Les gendarmes

Bonjour, gentilshommes ; notre voleur est pris. Il ne s'est pas montré bien malin.

Ils s'éloignent en disant :

Voilà un coup que nous n'espérions pas. . Nous aurons quel-
que argent pour l'avoir pincé.

SCÈNE V

Le maire, le bourgeois, ouvriers. paysans

*A peine les gendarmes ont-ils disparus que passent
les ouvriers français en courant, à leurs trousses
une bande de Bretons armés de triques.*

Les bretons

Haro aux voleurs ! Bâton aux coquins ! Ceux-ci se rappelleront du pays des Bretons !...

Ils s'éloignent

SCÈNE VI

**Le bourgeois, le maire ; entrent Anna et Ian
Miller, puis la bourgeoise et sa servante Katel**

Ar Bourc'hiz

O ma Doue, bezit da viken benniget
Vid beza hor tennet deuz lasou an diaouled !
Tizet ouñ bet, vid gwir, a tispriz va broiz,
Mez diarc'hent me rañ muioç'h a honestiz

Lakaat a ra dourn Ian en kani e verc'h Anna

Te Ian, dalek brema, a vezo mab d'ïñ-me.
Krog ebarz dourn va merc'h, rag brema eo d'id-te

Ar mear

Sethu eun dimizi a ra va levenez
Na vô ket a drubuil leac'h ma 'z eus karantez

Ar wreg

Bevit eürus o taou. Me ro d'ac'h va bennoz
Gras d'ac'h d'en em weld c'hoaz ebarz ar baradoz

*Eu eur zrei tresek he maez Katel hag en eur
lakaat he biz dindan hi fri :*

Ha te, Katel gollet, taol pled mad e komsfez
Tam gallek a-bed mui, pe vi kaset er-maez !

Ian Miller

Vid beza pried mad n'eo ket red goùd gallek.
Enor eta da Vreiz ha d'ar iez brezounek !
Ra choumo pell ouzomp holl lakizien Pariz :
Frañs zo d'ar Frañsizien, ha Breiz zo d'ar Vreiziz !

DIVEZ

Le bourgeois

O mon Dieu, soyez à jamais béni de nous avoir retirés des
mains des démons. Moi, vraiment, j'ai été bien pris à mépriser
mes compatriotes, mais désormais je serai plus honnête.

Il met la main de Ian dans celle de sa fille Anna.

Toi, Ian, désormais tu sera mon fils. Prends la main de ma
fille car maintenant elle est à toi.

Le maire

Voilà un mariage qui fait ma joie. Il n'y aura pas de trouble
là où existe l'amour.

La femme

Vivez heureux tous deux. Je vous donne ma bénédiction, et
vous souhaitez de vous retrouver encore au Paradis.

Setournant vers sa bonne Katel, et lui mettant le doigt sous le nez
Et toi, coquine de Katel, garde-toi bien de jamais plus parler
français, où je te jetterai dehors.

Ian Miller

Pour être bon mari, il n'est nullement nécessaire de savoir le
français. Honneur donc à la Bretagne et à sa langue ! Que loin
d'ici demeurent les laquais de Paris ; la France est aux
Français, la Bretagne aux Bretons !

(FIN)

Kanaouën

Laou Druilleg

N'am meuz na ti, na kerent,
N'am meuz mignoun a-bed !
Re all 'deuz pezh a garent,
Me ia da glask va boued !
Va godel a zo goulllo,
Daou wennek 'meuz hepken.
Mez an heol skler en oablo
Zo d'in war va c'hreden.

Na glaskan ket ar madou
Nag ar gloar nag ar vrut !
Me zonz an holl enoriou
A vez aliez put !
Dic'hoant oun ha dizoursi
Mez me 'meuz koulskoude
Hentchou Europ hag Azi
Da bourmen va danve.

Daou wennek zo em godel
'Meuz bet en aluzen.
Na vanko ket d'in skoazel,
Me oar tapout va den !
Daou wennek ! Sethu va stal !
Komans't int d'am d'am devi..
Ganto me ia da gestal
Eur bannac'h eau-de-vi !

Goude, mar gallan flemma
Eur wrac'hik koz bennag,
Me breno eun tam bara
Rag va c'hof a zo gwag !
Goude... mar gallan kriniat
Daou wennek all arre..
Me oar eun draik zo mad :
Eun tam-kig da greizde !

Evidon war an douar
N'euz ket a nec'hamant
N'am meuz ket ezom a c'hloar
A aour nag a arc'hant !
Mez eun deiz Laouik Truilleg
E-barz ar baradoz
Kichen an Holl-C'halloudeg
Vô laket da repoz !
.....

Eun nozvez sul ien skornet
Da zeg eur, rik-ha-rik,
'Neur fos e ma bet kavet
Laou Druilleg maro-mik..
'N e c'hodel eur c'horn-butun
Hag eur pezh daou wennek..
Eno oa e holl fortun.,
Ar paour keaz Laou Druilleg.

F. J.



GAND AN HEVELEP SKRIVANIER :

AN HIRVOUDOU

Eul levr gwerziou ha soniou nevez en brezhonek a
130 eneben, a gaver da brena e-barz holl levr-dier
Brez hag en ti Prud'homme mouller, Sant-Briek.

Prix 8 real

DU MEME AUTEUR :

LES SOUPIRS

Recueil de *gwerz* et de *sons* nouvelles bretonnes, de
130 pages, se trouve en vente dans toutes les librairies
de Bretagne, et chez Prud'homme, imprimeur,
Saint-Brieuc.

Prix 2 francs